

FROM THE PASTOR'S DESK

Sunday, November 30, 2025

Dear Families and Friends,

Nowadays, Thanksgiving is associated with Black Friday or Cyber Monday, when people go to stores in person or virtually to purchase merchandise at a significant discount. Some of us would line up early, even in the rain or cold, to be among the first few people to get those limited discounted items.

Similarly, I see that our Catholic Christmas celebration is linked to and serves as the inspiration for the Advent season. Advent prepares us to receive God's saving grace, the Savior of the world, who was born to save and accompany us. Black Friday and Cyber Monday offer significant discounts on the same products that are sold all year long.

We celebrate the same Jesus at every Mass, who gave his life in order for us to freely accept his redemptive salvation. Advent is a season of preparation for all of us to appreciate the great and yet humble act of God becoming human, Jesus, who, through his birth, life, death, and resurrection, discounts and wipes away our sins. He provides for us so that we can joyfully and freely welcome him on Christmas.

As we approach the Advent season, may our experiences with Cyber Monday this week and Black Friday last week serve as a reminder of the enormous savings we receive from God via Jesus.

Fr. Andrew C. Nguyen

Pastor

THƯ CHA CHÍNH XỨ

Chúa Nhật, ngày 30 tháng 11 năm 2025

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Ngày nay, Lễ Tạ On gắn liền với Thứ Sáu Đen (Black Friday) hoặc Thứ Hai Điện Tử (Cyber Monday), khi mọi người đến trực tiếp các cửa hàng hoặc lên trực tuyến để mua sắm hàng hóa với mức giá tiết kiệm lớn. Một số người trong chúng ta sẽ xếp hàng sớm, ngay cả khi trời mưa hay giá lạnh, để trở thành những người đầu tiên sở hữu những món đồ giảm giá có hạn này.

Tương tự như vậy, tôi thấy rằng Lễ Giáng Sinh của người Công Giáo chúng ta gắn liền với và là lý do của Mùa Vọng. Mùa Vọng giúp chúng ta xếp hàng để đón nhận ân sủng cứu độ của Thiên Chúa, Đấng Cứu Thế, đã sinh ra để cứu rỗi chúng ta và ở cùng chúng ta. Các mặt hàng giảm giá vào Thứ Sáu Đen và Thứ Hai Điện Tử là những mặt hàng giống nhau được bán quanh năm, nhưng vào những ngày này, chúng được giảm giá rất nhiều.

Mỗi Thánh Lễ, chúng ta cử hành cùng một Chúa Giêsu, Đấng đã hy sinh chính mình, để chúng ta có thể tự do đón nhận ơn Cứu Độ của Người. Mùa Vọng là mùa chuẩn bị để tất cả chúng ta nhìn thấy hành động vĩ đại nhưng khiêm nhường của Thiên Chúa làm người, Chúa Giêsu, Đấng, qua sự giáng sinh, cuộc đời, cái chết và sự phục sinh của Người, đã xóa sạch tội lỗi chúng ta. Người đã trả giá cho chúng ta, để chúng ta có thể tự do đón nhận Người vào dịp Giáng Sinh với niềm vui.

Mong rằng trải nghiệm về Thứ Sáu Đen tuần trước và Thứ Hai Điện Tử tuần này sẽ nhắc nhở chúng ta về ân khoản tiết kiệm lớn mà chúng ta nhận được từ Thiên Chúa qua Chúa Giêsu khi chúng ta bước vào Mùa Vọng.

Lm. Phêrô Nguyễn Chí Thông

Chánh xứ

MENSAJE DE NUESTRO PARROCO

Domingo 30 de noviembre, 2025

Estimadas Familias y Amigos:

Hoy en día, el Día de Acción de Gracias se asocia con el Black Friday y el Cyber Monday, cuando la gente acude a las tiendas o compra virtualmente para aprovechar grandes descuentos. Algunos incluso hacemos fila muy temprano, bajo la lluvia o el frío, para ser de los primeros en obtener esos artículos limitados.

Del mismo modo, nuestra celebración católica de la Navidad está asociada con, y es la razón de, la Temporada de Adviento. El Adviento nos ayuda a “ponernos en fila” para recibir la gracia salvadora de Dios, el Salvador del mundo, que nació para redimirnos y permanecer con nosotros. Los artículos rebajados del Black Friday y del Cyber Monday son los mismos que se venden todo el año, pero en esas fechas se ofrecen con grandes descuentos.

En cada Misa celebramos al mismo Jesús, quien se entregó por nosotros para que pudiéramos recibir gratuitamente su salvación. El Adviento es un tiempo de preparación que nos dispone a contemplar el gran y humilde misterio de Dios hecho hombre: Jesús, quien con su nacimiento, vida, muerte y resurrección “rebaja” y borra nuestros pecados. Él paga por nosotros, para que en Navidad podamos recibirlo gratuitamente y con alegría.

Que nuestra experiencia del Black Friday la semana pasada y del Cyber Monday esta semana nos recuerde los “grandes ahorros” que recibimos de Dios por medio de Jesús al comenzar esta Temporada de Adviento.

Padre Andrew C. Nguyen

Párroco